



學術研究

Academic Research

### “中葡英機器翻譯聯合實驗室” 落戶澳門

全球以葡語為母語的人數近兩億，隨著近年來中國和許多葡語國家的各項交流日趨頻繁，中葡翻譯、語音識別等各類服務正在不斷擴大。為促進學術科研成果的有效轉換以及提高創新技術實力，在澳門特區政府社會文化司、葡萄牙科英布拉大學、雷利亞理工學院的大力支持下，本院憑藉百年中葡翻譯教學及研究經驗，與內地最權威的機器翻譯研發單位中譯語通科技（北京）公司，以及學術實力雄厚的廣東外語外貿大學，共同建設“中葡英機器翻譯聯合實驗室”，開展跨語言大數據智庫、機器翻譯、語音辨識、CAT等領域開展深度戰略合作項目，共建中葡產學研合作標桿。



### Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory established in Macao

Today, nearly 200 million people are native speakers of Portuguese globally, and with the frequent exchanges between China and many Portuguese-speaking countries in recent years, Chinese-Portuguese translation, speech recognition and other services are expanding continuously. In order to promote the effective transfer of academic research achievements and enhance the strength of innovative technologies, our Institute, endowed with the strong support from the Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR Government, University of Coimbra and Leiria Polytechnic Institute (IPL), has teamed up with Global Tone Communication Technology (GTCOM) and Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS) in a joint effort to establish the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory. MPI possesses over 100 years of teaching and research in Chinese-Portuguese translation, GTCOM is China's most authoritative machine translation research unit, and GDUFS has strong academic foundations. With the joint establishment of the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory, the three parties carried out in-depth strategic cooperation projects in such areas as cross-language big data think tank, machine translation, speech recognition and CAT, thus jointly creating the benchmark for cooperation between China and Portugal in industry, universities and research units.

中國翻譯協會常務副會長黃友義教授（左四）  
及仲偉合教授（左三）訪中葡英機器翻譯聯合實驗室

Professor Huang Youyi (4<sup>th</sup> left) and Professor Zhong Weihe (3<sup>rd</sup> left),  
Executive Vice President of the Translators Association of China, visited  
the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory



三強聯盟 “中葡英機器翻譯聯合實驗室” 落戶本院

The Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory established in MPI

2016年10月11日，“中葡英機器翻譯聯合實驗室”在本院隆重揭幕，儀式由葡萄牙科斯塔（António Costa）總理、社會文化司譚俊榮司長、中央駐澳聯絡辦薛曉峰副主任、本院李向玉院長、中譯語通科技（北京）公司黃松董事長、廣東外語外貿大學仲偉合校長、葡萄牙雷利亞理工學院朗奴·曼加斯（Nuno Mangas）院長、科英布拉大學路易斯·飛利浦·曼尼士（Luís Filipe Menezes）副校長、商務印書館于殿利總經理主持，場面熱鬧。

On 11 October 2016, the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory was unveiled at MPI. The ceremony was hosted by Mr. António Costa, Prime Minister of the Portuguese Republic, Dr. Tam Chon Weng, Secretary for Social Affairs and Culture of Macao SAR Government, Mr. Xue Xiaofeng, Vice-Director of Liaison Office of the Central People's Government in the Macao SAR Government, Prof. Lei Heong lok, President of Macao Polytechnic Institute, Mr. Huang Song, President of the Board of GTCOM, Professor Nuno Mangas, President of IPL, Professor Luís Filipe Menezes, Vice President of the University of Coimbra and Mr. Yu Dianli, General Manager of the Commercial Press.

聯合實驗室的揭幕，開啓了翻譯領域的新時期，三方主要在基礎技術研究、高新技術應用、人才培養三個層面進行廣泛合作，研究領域包括：中葡英語料加工處理、機器翻譯引擎、語料細化分類、自然語言處理技術、基於句型模版的機器翻譯、語言大數據分析等方面的基礎技術研究，以及各類相關領域的應用技術研究。有關合作項目的研究成果將可應用於各類教學及科研活動，並有利於培養高質素的專業人才。具體研究以數據、技術及應用為發展方向，採用機器翻譯、跨語言大資料智庫、語音識別等技術，其語料句分類廣泛，覆蓋公共行政、法律、經濟等與澳門社會息息相關的各個範疇。

2016年10月27日，國家教育部杜占元副部長率領代表團一行訪問澳門理工學院，受到李向玉院長等的熱烈歡迎。代表團參觀了本院“中葡英機器翻譯聯合實驗室”、歐盟標準同聲傳譯實驗基地及理工-貝爾英語中心等教研設施，與在本院參與專業英語師資培訓的新疆各大學英語教師親切交談，了解教師在理工的學習情況。杜占元副部長肯定本院的辦學特色及成績，讚揚本院在“一國兩制”研究與實踐、培養愛國愛澳人才、推動葡語教學與中葡機器翻譯等方面取得可喜成果。

國家教育部杜占元副部長（中）一行來訪

Mr Du Zhanyuan (middle), the Vice Minister of Education of China and his delegation visited MPI



The unveiling of the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory opened a new era in the field of translation. The three parties carry out extensive cooperation in three main aspects: fundamental technology research, application of innovative technologies and professional talent development. The research areas include: Chinese-Portuguese-English corpora processing, machine translation engine, corpora refinement and classification, natural language processing technologies, machine translation templates based on syntax, language big data analysis and other aspects of applied technology research, as well as various related fields of applied technology research. The research results of the cooperation projects can be applied and adapted to all kinds of teaching and research activities and help to cultivate high-quality professionals. Specific research is developed with a focus on data, technology and application, and utilizing such technologies as machine translation, cross-language big data think tank, speech recognition and others, resulting in a wide classification that matches syntax and linguistic sentence structures in different fields, which cover public administration, law, economy and other fields closely related to the Macao society.

On 27 October 2016, Du Zhanyuan, the Vice Minister of Education of China and the delegation visited MPI Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory, and received a warm welcome from Professor Lei Heong lok, President of MPI. The Delegation visited the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory, EU Standard Simultaneous Interpretation Laboratory, MPI-Bell Centre of English and other teaching facilities. The Vice Minister had a cordial talk on studying at MPI with the university English teachers from Xinjiang attending the English training. Vice Minister Du Zhanyuan commended the endeavours of MPI in the research and practice of the “One Country, Two Systems” Policy, Cultivation of young people in loving the motherland and Macao, promotion of Portuguese education and the gratifying achievements of the Chinese-Portuguese-English machine translation.



副院長嚴肇基教授在語言大數據聯盟2017年會上推介“中葡英機器翻譯聯合實驗室”科研成果

Professor Im Sio Kei, MPI's Vice President, presented the research output of the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory at the 2017 annual conference of the Language Big Data Alliance (LBDA)

2017年4月8日，主題為“啟迪未來（Inspire the Future）”的語言大數據聯盟2017年會在廣州召開，會上展示“中葡英機器翻譯聯合實驗室”在中葡機器翻譯方面所取得的創新應用型成果，獲得大會一致好評，備受肯定成為大數據時代校企合作優秀典範。

2017年8月9日，全國政協委員、中國翻譯協會常務副會長黃友義教授等來訪本院“中葡英機器翻譯聯合實驗室”，讚揚聯合實驗室的建立在研究學術理論和解決技術難題等方面都取得了良好成果，為中葡翻譯提供良好的實驗環境的同時，更為中國與葡語國家的商貿、經濟及文化等全方位的交流提供的技術與平台支援奠定了扎實的基礎。同時，由聯合實驗室打造的中葡機器翻譯引擎，為全球領先的中葡機器翻譯引擎，為“一帶一路”倡議以及澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台等項目，提供全球領先的語音辨識等技術支援，期望為澳門的語言服務業做出貢獻。

### 大數據專利應邀展示於 國際高峰會議並獲推行應用

2017年6月6日，本院師生共同研發的專利：應用型大數據專利“基於雲端的實時環境監察系統－Canarin”，應意大利博洛尼亞大學（University of Bologna）的邀請，展示於意大利舉行的七大工業國組織高峰會之環保論壇（G7-Environment 2017）上，備受各國專家學者讚譽。每年一度

On 8 April 2017, the Language Big Data Alliance 2017, themed “Inspire the Future”, was held in Guangzhou. At the conference, the Institute demonstrated the innovative and applied results of the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory in terms of Chinese-Portuguese machine translation, and gained unanimous favourable comments from the Alliance, affirming MPI to be an exemplary model for the cooperation between universities and enterprises in the era of big data.

On 9 August 2017, Professor Huang Youyi, member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) and Executive Vice President of the Translators Association of China, visited our Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory and commended the achievements made by the joint laboratory in the study of academic theory and in solving technical problems. It was noted that the laboratory not only provided a good experimental environment for the Chinese-Portuguese translation, but also a solid foundation in the provision of technical support and a platform for all-round exchanges between China and Portuguese-speaking countries in the areas of economy, trade, and culture. At the same time, the Chinese-Portuguese machine translation engine built by the Chinese-Portuguese-English Machine Translation Laboratory has become the world's leading machine translation engine for Chinese-Portuguese translation. The engine has made contributions to the “Belt and Road Initiative” and Macao as a platform for business cooperation between China and Portuguese-speaking countries, by providing the world's leading speech recognition and other technical support. It is also hoped that the machine translation engine will help to expand the language services industry in Macao.

### MPI's Research Patent in Big Data Presented and Deployed at an International Summit

On 6 June 2017, MPI's research patent in Big Data Application, “Canarin: A cloud-based real-time environmental monitoring system”, co-developed by the teaching staff and the students, was selected by the University of Bologna, Italy, to be presented at the G7-Environment 2017 of the 43<sup>rd</sup> G7 Summit held in Italy, and the research patent was commended by experts and scholars from around the world. The G7 Summit is held annually with the aims of promoting

的七大工業國高峰會至今已舉辦了43屆，按環保、健康、運輸、文化、科學、農業、金融、勞動等不同議題組成分會，以促進跨文化/跨國家的對話，促進各國的共同合作、融合、團結、可持續發展。

“基於雲端的實時環境監察系統－Canarin”，是2015年由電腦學課程師生共同研發的。2016年，此項專利獲得了泛珠三角計算機萬人比賽金獎，以及亞太資訊及通訊科技大獎賽銀獎等多個獎項。該項專利系統可應用於環境，尤其是文化遺產的保護。其工作原理是：雲端服務器將收集到的懸浮粒子、紫外線、氣壓、溫度、濕度等環境參數經特定算法進行評估，為制訂環保對策提供所需數據。這種智能監測環境變化的手段，可替代傳統定點式的系統，對監測及改善環境和空氣質量有極大的幫助。

在此之前，本院應建校700多年的葡萄牙科英布拉大學之邀，在該校的若安妮娜圖書館及科學博物館，安裝“基於雲端的實時環境監察系統－Canarin”。最近，又應意大利博洛尼亞大學的邀請，在意大利博洛尼亞歷史城區，運用同一專利系統，通過第一階段安裝的60台智能單車收集數據，開展環保工作。

本院應邀於意大利七大工業國組織高峰會之環保論壇展示此專利，並先後獲邀在葡萄牙、意大利推行應用，彰顯了本院近年注重發展學術研究所取得的科研成就，達至國際認可的水平。

cross-cultural/cross-country dialogues and international cooperation, interaction, unity and sustainable development. To achieve this end, forums devoted to issues of the environment, health, transportation, culture, science, agriculture, finance, labour, etc. have been convened.

Canarin, being the research outcome of the faculty members and students of the Computing Programme of MPI in 2015, had won the Gold Award of the Pan-Pearl River Delta Region universities IT Project Competition 2016, as well as the Silver Award of the 16<sup>th</sup> Asia Pacific Information and Communication Technology Alliance (APICTA) Award. The real-time environmental monitoring system can be applied to monitor the environment, especially in the protection of cultural heritage sites. The working principle is to apply specific algorithms at the cloud-based server to aggregate environmental factors such as suspended particles, UV radiation, atmospheric pressure, temperature, and humidity, collected through dispersed sensor nodes to provide the necessary data for developing efficient environmental policy. This intelligent way of monitoring environmental changes can be used to replace the traditional fixed-point systems, and be greatly beneficial to monitoring and improving the environment and air quality.

Before that, MPI was invited by the University of Coimbra, with a history of over 700 years in Portugal, to install Canarin, the real-time environmental monitoring system, in their Joanina Library and Science Museum. MPI was also invited by the University of Bologna in Italy to assist them in their “greening” efforts with this patented system. MPI has already launched the first phase of installing the real-time environmental monitoring system on 60 smart bicycles for collecting environmental data in the historic city of Bologna for local environmental assessment.

The fact that MPI was invited to showcase this patented system in G7-Environment 2017 in Italy, and to deploy the system in Portugal and Italy reflected that the research achievements, as a result of the Institute's increased focus on academic research in recent years, have been raised to and recognised by international standards.

## 全球頂尖IEEE國際研討會成功舉辦

頂尖的資訊科技年度學術會議——第十八屆“IEEE無線、移動和多媒體網絡國際研討會”(World of Wireless, Mobile and Multimedia Networks, WoWMoM)，由本院與國際電機電子工程師學會(IEEE)及IEEE計算機學會、IEEE 計算機通信技術委員會、英國倫敦瑪麗女皇大學及美國密蘇里州科技大學共同主辦，於2017年6月13至15日在本院成功舉辦。

WoWMoM旨在鼓勵青年科研人員互相協作，推動“優良科學”的全球發展。研討會指導委員會成員兼創辦人之一、美國密蘇里州科技大學迪·沙祖教授(Sajal K. Das)讚揚本屆研討會取得空前成功，肯定本院科研團隊的貢獻，並期望與本院開展師生交換計劃，以及學術科研項目上的合作。他指出澳門地理環境優越，有條件全面建設智慧城市，建議通過加強科技的創新應用連繫社會各界，全方位提升澳門居民的生活素質。

本院成功舉辦全球頂尖IEEE  
國際研討會

The IEEE International Symposium  
successfully held at MPI

## Top-notch IEEE International Symposium Held Successfully

The 18<sup>th</sup> IEEE International Symposium on World of Wireless, Mobile and Multimedia Networks (WoWMoM 2017) was co-organised by MPI, the Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE), IEEE Computer Society, IEEE Technical Committee on Computer Communications, Queen Mary University of London, UK and Missouri University of Science and Technology, USA. The Symposium, being a top-notch annual academic conference on information technology, was successfully held at MPI from 13 – 15 June 2017.

WoWMoM aims to encourage young researchers to collaborate and promote the global development of “good science”. Professor Sajal K. Das of Missouri University of Science and Technology, a member of the Steering Committee and one of the founders of the Steering Committee, praised the unprecedented success of this symposium and affirmed the contribution of our research team and looked forward to working with our Institute’s exchange programme between teachers and students, and cooperation in academic research projects. He pointed out that Macao has a superior geographical environment and meets the conditions for building a smart city. It is suggested that all sectors of society can be linked and connected by innovative application of science and technology, thus enhancing the quality of life of Macao residents in all aspects.



一連四天的會議，包括：主題發言、專題報告、專題論壇、技術工作坊、科研演示、海報展示環節及博士生專場報告，共有來自26個國家地區及130多名世界各地專家學者匯聚澳門，為大數據及物聯網的未來出謀獻計、分享行業最新發展及經驗，促進澳門通訊技術進步、智慧城市建設，以及創新行業發展。

WoWMoM研討會是國際網絡通訊技術領域的頂級年度學術會議，每年均吸引世界各地傑出專家學者參與，為促進網絡通訊技術在全球範圍內的交流與發展貢獻良多。研討會涵蓋無線通訊、物聯網、大數據及智慧城市領域等多個技術層面的學術專題，包括高效能多媒體網絡、下一代網絡、無線網絡分析及優化、情景感知、可穿戴技術與社交網絡、本地化與跟蹤技術、數據分析與機器學習、移動數據分流、多媒體系統優化，以及資源管理與隨需配置。

The Symposium lasted for four days and included keynote speeches, special topic presentations, special topic forums, technical workshops, seminars, demonstrations, poster presentations and special reports by PhD students. Over 130 scholars and experts from 26 countries/regions gathered in Macao to discuss the future of Big Data and the Internet of Things and to share the latest developments and experiences in the industry. It was hoped that the Symposium will promote the development of communications technology, smart city construction and innovative industries in Macao.

The WoWMoM Symposium is a top-notch annual academic conference in the field of international wireless communication technology. Each year, the WoWMoM attracts prestigious experts and scholars from all over the world and facilitates the worldwide exchange of information on and development of wireless communication technologies. The Symposium covers a wide range of academic topics in the fields of wireless communications, Internet of Things, big data and smart cities, including high-performance multimedia networks, next generation networks, wireless network analysis and optimisation, context awareness, wearable technology and social networking, localisation and tracking technology, data analysis and machine learning, mobile data streaming, multimedia system optimisation, and resource management and on-demand configuration.

院長李向玉教授在IEEE國際研討會開幕式上致辭

-

Professor Lei Heong Lok, MPI's President, delivered an opening speech at the IEEE International Symposium



## 文化創意教學暨研究中心

為配合本澳經濟適度多元所需，開展文化創意產業人才的培養和研究工作，中心協助澳門文化創意產業人才培育與研究，冀能整合力量、提供策略，為澳門文化創意產業培育更適合與足夠的人才，協助政府有效地推進文創發展。

中心致力於文化創意產業及教學方面的研究；開展文化創意產業相關培訓活動，建構文創產業人才培養集群；為文化創意產業的交流、展示、輔導及孵化等創建服務平台，並期望立足澳門、面向世界，以文化創新推動跨域交流與合作。

為不斷提升自我要求，中心期望在第一年的創立階段透過用心規劃運作模式，以“紮根澳門、邁向國際（From MPI to the Best）”，為澳門培育文創的精英人才。中心成立以來，陸續建立特色活動：文創沙龍、文創夏令營、文創 Glonalo、文創業界講壇、文創工作坊，文創學園、文創研究和文創論壇等。這些活動項目與文化創意產業相關研究，構成中心與業界往來的橋樑，也搭建起澳門文創工作者的互動交流平台。



2017文創夏令營

-

Mid-Summer Art Camp 2017

## Cultural and Creative Industries Teaching and Research Centre

In line with the government's policy on promoting "moderately diversified industries", MPI has set up the Cultural and Creative Industries Teaching and Research Centre. The Centre assists in the cultivation of talents and research in the cultural and creative industries and hopes to integrate its strengths and provide strategies to foster a more suitable and sufficient number of talents for the same industries and help the government to promote the development of cultural and creative activities effectively.

The Centre devotes itself to the study of cultural and creative industries and of teaching; carries out training activities related to cultural and creative industries and constructs a cluster of talents for cultural and creative industries; creates a service platform for the exchange, exhibition, counseling and incubation of cultural and creative industries, and hopes to establish a service platform that is based in Macao and faces the world, which can promote cross-border exchanges and cooperation in cultural innovation.

In order to continuously self-improve, the Centre aims to nurture the elite talents of cultural and creative endeavors in Macao by "meticulously planning for the mode of operation" and going with the motto "From MPI to the Best" during the Centre's founding period. Since its establishment on 1 April 2016, the Centre has successively established several special events: Cultural & Creative Salon, Mid-Summer Art Camp, Glonalo, Cultural and Creative Industry Forum, Cultural & Creative Workshop, Research on Cultural & Creative Industries, and Cultural and Creative Forum. These activities have acted as a bridge between the Centre and the industry, as well as an interactive exchange platform for cultural and creative workers in Macao.

韓國淑明女子大學金世勳教授、韓國富川文化財團孫京年常任理事共同主持文創工作坊

Cultural and Creative Workshop hosted by Professor Kim Sehun of Sookmyung Women's University and Kyungnyun Son, CEO of the Bucheon Cultural Foundation



“自然而然的品牌” 文創沙龍

-  
Cultural & Creative Salon on  
the “Naturalistic Approach to  
Branding”



2017年6月5日，中心與中華文化交流協會、北京大學文化產業研究院聯合舉辦“2017澳門文化產業論壇”。作為澳門年度文化產業盛事，論壇以“社區經濟與創意營造”為主題，以澳門得天獨厚的資源為根本，以創新發展為理念，社區經濟建設為途徑，挖掘本地經濟發展的新動力，探討如何活化及開拓新空間，發展文化產業，培育新型經濟。

為培育青少年認識、關注和熱愛文化創意，關心本土歷史文化傳承，中心於2017年7月3日至5日繼續舉辦第二屆“仲夏藝船——文化創意夏令營2017”，並舉行文創市集原創作品收藏拍賣會，來自本地41所中學共53名學生參加。

On 5 June 2017, the Centre jointly organised the “Forum on Cultural Industries (Macao) 2017” with the Chinese Cultural Exchange Association and the Institute for Cultural Industries (Peking University). As the annual big event of Macao’s cultural industry, the forum took on the theme of “Community Economy and Creative Construction”. The forum explored how to reactivate and open up new space for creative industries, further develop cultural industries, and cultivate a new type of economy, all within the context of unique and abundant resources in Macao, innovative development, and the search for new forces and new blood in developing the local economy.

In order to foster young people’s awareness, concern and love of cultural creativity, and a passion in continuing the local heritage of history and culture, the Centre continued to hold “Midsummer Art Boat-Cultural Creativity Summer Camp 2017” for the second year from 3 – 5 July 2017. The Centre also held an auction of collections of creative market original works. A total of 53 students from 41 local secondary schools participated.



2017澳門文化產業論壇

-  
Forum on Cultural Industries  
(Macao) 2017

## 博彩教學暨研究中心

“博彩教學暨研究中心”的成立，主要致力於博彩業的人才培養和科研工作。為有志繼續進修的在職人士提供進修學位教育的機會，中心全力支持工商管理學士學位課程（博彩與娛樂管理專業）的教學、學生及專業活動、海外交流等，協力培養本地高層次的博彩管理人才。

## Gaming Teaching and Research Centre

The Gaming Teaching and Research Centre was established with the aims of talent cultivation and research in the gaming industry. To provide education opportunities for those who wish to further their studies, the Centre fully supports the Bachelor of Business Administration in Gaming and Recreation Management in terms of the teaching, the students, and professional activities and overseas exchange programmes in order to develop local high-level gaming management talent.



“澳門綜合旅遊休閒企業與社會責任論壇：慈善事業 惠澤社區”由永利澳門承辦

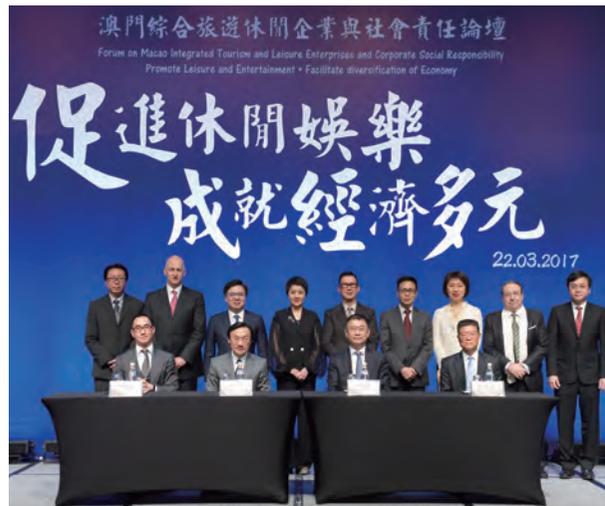
Forum on Macao Integrated Tourism and Leisure Enterprises and Corporate Social Responsibility: Charity Work Benefiting Local Communities hosted by Wynn Macau

為致力推動區內博彩領域的學術研究，開展博彩業對社會及經濟影響的相關研究，通過課題的研究，為政府、企業和社會提供決策諮詢服務。本學年，中心研究團隊獲邀參與並完成由全國民政職業教育教學指導委員會彩票專業教學指導委員會籌組的《中國彩票詞彙》編寫工作，並由中國社會出版社出版發行。其他研究項目包括：受澳門特區政府經濟局委託進行“電子商貿發展對本澳零售業的影響”研究，以及澳門歐洲研究學會委託的“Economic Diversification of Small Economies: A Benchmark Study of Economic Structure of Luxembourg and Malta — Lessons for Macao”研究。

Helping to promote academic research in the field of gaming in the region, the Centre carries out research on the social and economic impact of the gaming industry, through which the Centre also provides decision-making advisory services to the government, enterprises and the society. During the academic year, the Centre's research team was invited to participate in the writing and editing of the *China Glossary of Lottery Terms* organised by the Guiding Committee for Lottery Teaching of the Steering Committee for Vocational Education Teaching of National Civil Affairs. The research work has been completed and published by China Social Press. Other research projects include: “Research on the Impact of E-commerce Development on the Retail Industry in Macao” commissioned by the Economic Bureau of Macao SAR Government; and “Economic Diversification of Small Economies: A Benchmark Study of Economic Structure of Luxembourg and Malta—Lessons for Macao” commissioned by the Institute of European Studies of Macao.

由本院主辦、中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室支持的“澳門綜合旅遊休閒企業與社會責任系列論壇”，由2016年4月27日至2017年4月27日先後舉辦了七場。首場論壇在本院舉行，後續六場論壇則先後由澳門六大綜合旅遊休閒企業承辦。該系列論壇規格高、社會影響力大，獲得中聯辦、政府、業界、媒體和公眾的高度關注，每次論壇均由澳門六大綜合旅遊休閒企業選派高級管理人員發言，最後由中心研究人員作總結和點評。七場論壇共超過3,000人次參與，引起了各大媒體的熱烈關注和追訪。此外，中心亦積極參與本地博彩業界盛事“2016澳門娛樂展”，以及博彩業界的國際盛事 Global Gaming Expo (G2E) Asia。

The Forum on Macao Integrated Tourism and Leisure Enterprises and Social Responsibility, sponsored by the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao Special Administrative Region, was held from 27 April 2016 to 27 April 2017, during which period seven forums were completed. The first forum was held at MPI. The other six forums were successively hosted by the six major tourism and leisure enterprises in Macao. The series of forums were high-level and had great social influence. They were highly regarded by the Liaison Office, the government, the industry, the media and the public. Each forum was attended by speakers who were senior executives from the six major tourism and leisure enterprises in Macao. The researchers of the Centre made summary reports and comments at the end of each forum. A total of more than 3,000 participants participated in the seven forums, arousing the enthusiastic attention and follow-up of the major media. In addition, the Centre also actively participated in the MGS Entertainment Show 2016, a local gaming industry event, and Global Gaming Expo (G2E) Asia, an international gaming industry exposition.



“澳門綜合旅遊休閒企業與社會責任論壇：  
促進休閒娛樂 成就經濟多元”由新濠博亞娛樂承辦

Forum on Macao Integrated Tourism and Leisure Enterprises and Corporate Social Responsibility: Promote Leisure and Entertainment, Achieve Economic Diversity hosted by Melco Resorts & Entertainment



“澳門綜合旅遊休閒企業與社會責任論壇：  
支援內地建設 開展國情教育”由銀河娛樂集團承辦

Forum on Macao Integrated Tourism and Leisure Enterprises and Corporate Social Responsibility: Support China's Development and Promoting National Education hosted by Galaxy Entertainment Group

## 葡語教學暨研究中心

葡語教學暨研究中心自成立以來，中心實現了如下使命目標：促進對葡語及葡語國家文化的學習和研究；提供葡語培訓，特別是師資方面的培訓；通過不同渠道加強與葡語國家的文化交流；推動與上述領域相關之學術書籍的出版。

為實現澳門作為中國與葡語國家經濟文化交流的重要平台這一戰略目標，本院不斷完善中葡翻譯課程，並根據澳門特別行政區法律制度提高中國與葡語國家語言文化教學和研究水平。因此，中心開展的工作不僅旨在實施國家政策方針，更是為了滿足社會發展的需要。同時，還與本院其他學術單位共同完善其相關教學和研究目標。

中心本學年除了為本院學生提供葡語教學，亦出版了《環球葡萄牙語（第四冊）》、《澳門翻譯史論》、《第三屆中國葡萄牙語教學國際論壇論文集》等。同時，還組織各類學術會議，包括：2016年11月在本院舉行的“中葡教學及翻譯——語言、文學及文化對話”、2017年7月在北京舉行的“第四屆中國葡萄牙語教學國際論壇”，以及同月在本院舉行的“第十二屆盧斯尼亞人國際協會會議”。



## Portuguese Teaching and Research Centre

Since the establishment of the Portuguese Teaching and Research Centre, its primary missions are the promotion of studies and research into Portuguese language and the cultures of Portuguese-speaking countries, the provision of Portuguese language training (especially for teachers), to increase through diverse initiatives, cultural exchanges with Portuguese-speaking countries, and to promote the production of books related to its activities.

In order to realize the strategic goal of Macao as an important platform for economic and cultural exchanges between China and Portuguese-speaking countries, the Institute continuously improves its Chinese-Portuguese Translation programmes and improves the language and cultural teaching and research in China and Portuguese-speaking countries based on the legal system of the Macao SAR Government. Therefore, the work carried out by the Centre not only aims to implement the national political strategy but also to meet the needs of social development locally. At the same time, for quality assurance, the Centre works with other academic units at MPI in their related teaching and research objectives.

This year, the Centre has not only provided Portuguese-speaking teaching to our students, but has also published books such as *Português Global (Series 4)*, *History of Translation in Macao*, and *Actas do 3.º Fórum Internacional do Ensino da Língua Portuguesa na China*. Various academic conferences have also been organised and held at MPI, including the Sino-Portuguese Teaching and Translation - Language, Literature and Cultural Dialogue in November 2016, the Fourth China-Portugal International Forum on Language Teaching and the 12<sup>th</sup> Lusitanian International Association Meeting in July 2017.

第四屆中國葡萄牙語教學  
國際論壇

-

The 4<sup>th</sup> China International  
Forum on Portuguese Language  
Teaching

目前，葡語及葡語國家文化重要性越來越突出，中心不僅在對中國內地和澳門特別行政區的葡語教師培訓中發揮著舉足輕重的作用，還將在葡語國家經濟和文化交流中扮演重要角色，特別是在對本地和中國內地的葡語教師開展培訓。2017年7月，開辦了第四屆“澳門理工暑期培訓班”中國內地葡語教師培訓課程，來自內地高校共20位葡語教師參與。

At present, the cultural importance of Portuguese language and Portuguese-speaking countries is becoming more and more prominent. The Centre plays an important role not only in the training of Portuguese-speaking teachers in the Chinese Mainland and Macao SAR Government, but also in the economic and cultural exchanges among Portuguese-speaking countries. In July 2017, the fourth “MPI Summer Training Course” was launched for the training of Portuguese-speaking teachers in the Chinese Mainland, and 20 teachers who teach Portuguese, from universities in the Chinese Mainland participated in the training course.



第四屆“澳門理工暑期培訓班”中國內地葡語教師培訓課程結業禮及證書頒發儀式

Closing and Certificate Presentation Ceremony of the 4<sup>th</sup> “MPI Summer Training Course” for Portuguese-speaking teachers in the Chinese Mainland



《澳門理工學報》

MPI Journal

## 《澳門理工學報》

《澳門理工學報》（人文社會科學版）是本院的綜合性人文社會科學學術理論刊物，以學術厚重、品位高雅、特色鮮明、編輯規範的特點贏得海內外學術界、期刊界乃至社會各界的廣泛關注，其品牌欄目“名家專論”、“港澳研究”、“總編視角”、“中西文化”等，在學術界得到很高的評價。

本學年，不少佳作為《新華文摘》、《中國社會科學文摘》、《高等學校文科學術文摘》、中國人民大學“複印報刊資料”等二次文獻轉載。其中，《語言多樣性與文化傳承》一文獲《新華文摘》全文轉載並列為封面要目文章；《喧囂與寂寞：1616年前後劇作家湯顯祖的自塑與他塑》、《域出版：傳播秩序的重構》和《域出版助學術期刊走向真正的媒體融合之路》，亦為《新華文摘》全文轉載。

2017年3月28日，2016年度中國人民大學“複印報刊資料”轉載指數排名及研究報告在北京發佈。《澳門理工學報》在“全國高等院校主辦人文社科學報”全文轉載排名中，轉載率位列第4位，相比去年再上升2位。至此，《澳門理工學報》連續四年在該排行榜上均名列前茅，意味着其在全國高校學報中已經處於比較穩定的前列地位。

“基督宗教視野下的中國與世界”學術研討會嘉賓合影

Guests attending the conference on “China and the World in the Eyes of Christianity and Religion”

## Journal of Macao Polytechnic Institute

The *Journal of Macao Polytechnic Institute* (the Humanities and Social Sciences Edition) is an MPI-sponsored, comprehensive academic periodical covering the humanities and social sciences. The journal adopted a brand new layout from Issue No. 4, 2011, and has demonstrated academic rigour, style, distinct characteristics and high editorial standards, attracting widespread attention from the academia at home and abroad, the periodicals industry and other circles of society. The brand columns of the journal include “Monographs of Distinguished Scholars”, “Hong Kong and Macao Studies” and “Editor’s Perspective”, each enjoying high prestige in the academic community.

Many articles from the journal have been reprinted by prestigious periodicals such as *Xinhua Digest*, *Chinese Social Sciences Digest*, *China University Academic Abstracts*, and “Replicated Journals” (Renmin University of China). Among them, the full text of the article “Linguistic Diversity and Cultural Inheritance,” was reproduced and published as a cover article by the *Xinhua Digest*; “Noise and Solitariness: The Fashioning and Self-fashioning of Playwright Tang Xianzu around the Year 1616”, “Domain Publishing: Reconstruction of the Communication Order” and “Domain Publishing: Helping Academic Journals Get to the Road of True Media Integration” were also reproduced in full text by the *Xinhua Digest*.

On 28 March 2017, the Academic Publication Evaluation Centre of Renmin University of China (RUC) officially released the 2016 rankings of the index of academic articles in the “Replicated Journals” and the relevant analytical reports. The *MPI Journal* was ranked 4<sup>th</sup>, having moved up 2 ranks from last year, in reprint rate for college journals developed by national institutions of higher learning. This is the fourth consecutive year the *MPI Journal* was ranked so highly, indicating that the Journal now holds a stable and leading position among college journals in China.





《澳門理工學報》編輯委員會  
第六次全體會議

The 6<sup>th</sup> Plenary Meeting of Editorial  
Board of *MPI Journal*

由於改版以來所取得的成功經驗，更被期刊界稱為“《澳門理工學報》現象”。著名學者張耀銘教授在《清華大學學報》發表了專題論文《一本期刊與其崇尚的“海納百川”——〈澳門理工學報〉現象分析》，該文其後被中國人民大學“複印報刊資料”《出版業》全文轉載，足見《澳門理工學報》近年的飛躍發展，備受學術界高度關注。

為總結辦刊經驗，加強學術論文專題策劃，擴大《澳門理工學報》學術影響力，學報編輯部每年均會組織召開編輯委員會會議，以及與學界同行舉行專題編輯座談會。此外，為推動“中西文化”欄目建設成為中西文化交流史研究的前沿平台，2017年7月10至13日舉辦了“基督宗教視野下的中國與世界”學術研討會，全國近20位宗教研究資深專家學者出席。

In light of the successful results of the revision of the *MPI Journal*, the journals has coined the term “The Phenomenon of the *MPI Journal*”. The famous scholar Professor Zhang Yaoming published an article entitled “A Journal and It’s Appeal to Great Breadth of Mind —— An Analysis of the Phenomenon of *Journal of Macao Polytechnic Institute*”, the full text of which was later reproduced by the “Replicated Journals”, Renmin University of China. This reflects the leaps in development the *MPI Journal* has taken in recent years and the attention the developments have drawn from the academic society.

In order to summarize the experience of running journals, strengthen the planning of academic papers and expand the academic influence of the *MPI Journal*, the editorial department of the Journal organises editorial board meetings each year and holds symposiums with academic counterparts on special topics. In addition, in order to turn topics of “Sino-Western Cultural Studies” into a pioneering platform in the study of the history of Sino-Western cultural exchanges, a seminar on “China and the World in Christian Perspective” was held from 10 – 13 July, 2017. Nearly 20 senior experts and scholars in religious studies from all over the country attended.

“澳門與抗日戰爭”學術報告會  
暨《抗戰研究叢書》贈書儀式

Symposium on “Macao and the  
Anti-Japanese War” and Book-  
Giving Ceremony on “Anti-  
Japanese War Studies” Series



## 中西文化研究所

中西文化研究所以中西文化交流史及澳門歷史文化為主要研究範疇，日常工作結合了學術研究、社會服務和教學支援三個部分，進行各項學術研究、出版書籍、舉辦研討會、交流訪問、實地考察、因應社會需求開展具有社會意義的學術服務工作等。

抗日戰爭時期的澳門是研究所最具特色的歷史研究項目之一，在中國抗戰研究領域內獨樹一幟。2016年10月11日至14日，與中國社會科學院近代史研究所《抗日戰爭研究》編輯部聯合舉辦“史料與視角：抗日戰爭史研究的傳統與創新”學術研討會。在抗戰研究方面，又出版“抗戰研究叢書”之《澳門人的抗戰》和《抗戰文獻文物圖錄》，以及澳門著名教育家、作家劉羨冰女士所著《毋忘戰禍：抗戰勝利七十週年散記》。2017年7月7日為“七七事變”八十周年紀念日，研究所當日舉辦了“澳門與抗日戰爭”學術報告會暨《抗戰研究叢書》贈書儀式。

## Centre of Sino-Western Cultural Studies

The Centre carries out the daily duties of teaching, research and other community services, being dedicated to research into Sino-Western cultural exchange and Macao history and cultural studies, while also fulfilling such tasks as academic research, publication of books, organizing conferences, exchange visits, field trips and carrying out those academic services which are socially meaningful and which meet the needs of society.

Research on Macao during the anti-Japanese period was one of the most characteristic studies at the Centre, giving it a unique place in the study of the anti-Japanese war in China. From 11 – 14 October 2016, a joint seminar entitled “Materials and Perspectives: Symposium on the Tradition and Innovation of the Studies on Chinese Anti-Japanese War History” was held in conjunction with the editorial department of *Anti-Japanese War Studies* at the Institute of Modern History, Chinese Academy of Social Sciences. In the area of anti-Japanese war research, the Centre continued to publish the “Macao and anti Japanese War” series of academic studies including *Macao People’s Anti-Japanese War* and *The Pictorial Catalog of Anti-Japanese War Literary Items and Cultural Relics* and the book *Never Forgetting the Remnants of the War: the Seventieth Anniversary of the Victory of the Anti-Japanese War* authored by renowned Macao educator and writer Ms. Liu Xianbing. On 7 July, 2017, being the 80<sup>th</sup> anniversary of the “July 7 Incident”, the Centre held an academic seminar to report the research works done on Macao and the Anti-Japanese War. There was also a book-giving ceremony on the day on the publication of the Anti-Japanese War Studies Series.

2016年適逢孫中山先生誕辰150週年，研究所與《澳門日報》合作，連續刊出10期“孫中山在澳門”紀念特輯。另外，還出版了《澳門史志書系書目提要》，對“史志書系”所有著作的提要結集出版。

在澳門研究方面，研究所承接國家級研究項目《中國工藝美術全集·澳門卷》的編纂工作，該項目是由中華人民共和國工業和信息化部負責組織和領導的系統文化工程，旨在對澳門的工藝美術門類、品種、設計、加工等各方面進行調查、研究和撰寫工作。

除此之外，研究所與民間社團合作開展本土研究，包括：與同善堂合作整理編輯的《同善堂史料叢刊》中的《同善堂金石碑刻匾聯集》，探訪新橋區坊眾互助會對保存新橋區集體記憶進行口述訪談及編纂計劃等。



“史料與視角：抗日戰爭史研究的傳統與創新”學術研討會

Academic conference on “Materials and Perspectives: Symposium on the Tradition and Innovation of the Studies on Chinese Anti-Japanese War History”

2016 coincided with the 150<sup>th</sup> anniversary of Dr. Sun Yat-sen’s birthday; the Centre and the *Macao Daily*, published 10 consecutive “Sun Yat-Sen in Macao” special memorial articles. In addition, *The Series of Macao Gazetteer Abstract* was also published, with a compilation of summaries of all the books in the History of Macao series.

In the field of research in Macao, the Centre undertakes the compilation work of the national research project *The Complete Works of Chinese Arts and Crafts (Macao Volume)*, a systematic cultural project organised and led by the Ministry of Industry and Information Technology of the People’s Republic of China. The project aims to study, research and write about the categories, varieties, design and processing of fine arts in Macao.

In addition, the Centre collaborates with nonprofit social welfare organisations to carry out research on Macao, including: collaborating with the organisation Tong Sin Tong to edit the *Tong Sin Tong Collection of Gold Inscriptions of the Tong Sin Tong Historical Study Series*. The Centre also conducted personal interviews with the União Geral das Associações dos Moradores de Macau to preserve the collective memory of local residents, which may later become the materials for publishing works.

## 社會經濟與公共政策研究所

社會經濟與公共政策研究所是澳門具有一定影響力的學術研究單位，以提升學術研究水平為基本宗旨，以服務特區政府科學決策為基本使命。研究領域主要涉及澳門經濟與社會、澳門發展戰略、澳門特區政府管理與公共政策等。

本學年，研究所的研究人員共發表學術論文55篇。在發表的學術論文中，學術期刊論文20篇，其中核心期刊論文佔10篇；學術研討會論文21篇；報章評論14篇，專著2部及編著1部。

研究所還承擔並完成了多項政府交付的研究課題，部份課題成果被政府相關部門採納，並受到相關部門的充分肯定和評價。研究所積極參與各項學術交流活動，許多學術觀點產生了較大的影響，為提升學術研究水平作出貢獻。

此外，研究人員積極參與本院的教學和學科建設，努力實現科研和教學的相互促進，並積極展開多項學術訪問和調研活動，增強與相關領域的學術交流，不斷促進研究能力的提升。

區域公共治理學術研討會

-

Academic conference on "Regional Public Governance"

## Social, Economic and Public Policy Research Centre

The aim of the Social, Economic and Public Policy Research Centre, being an influential academic research institute, is to raise the level and standard of academic research and the core mission of the Centre is to serve the Macao SAR Government in devising strategic policies, with its main research areas involving Macao's economy and society, development strategies for Macao and the Macao SAR Government's administrative and public policy.

In this academic year, the Centre's researchers published 55 academic papers, among them, 20 papers in academic journals (10 in core journals), 21 conference papers, 14 newspaper reviews, 2 monographs and 1 edited work.

The Centre carried out and completed several research projects commissioned by the Government. Some research outputs of these projects have been positively affirmed, commended and adopted by relevant government sectors. The Centre has actively participated in various academic exchange activities. Many academic views have had a great impact and contributed to the enhancement of academic research.

Researchers at the Centre also played an active role in participating in various aspects of teaching and curriculum construction at MPI. They put great efforts in promoting the interactive influences of research and teaching to each other, organizing seminars and research activities, strengthening academic exchanges in their area of specialty and continuously raising research standards.



## “一國兩制”研究中心

“一國兩制”研究中心本學年出版了《“一國兩制”研究》中文版4期，以及“一國兩制”文庫系列學術專著2冊。為推動“一國兩制”相關研究，以及總結在澳門實施的成功經驗，中心舉辦一系列研討會，包括：“一國兩制”高端論壇2016——“一國兩制”的全面準確理解與貫徹、堅守“一國兩制”實踐的正確方向——紀念《澳門基本法》頒佈二十四周年學術研討會、“中央與特別行政區關係規範化”學術研討會等。此外，中聯辦領導兩次來訪中心，就法律和研究範疇與中心全體人員進行座談，並對中心日後的工作提出四點希望和三點意見。

本學年，中心還進行了多項學術活動，包括：支持舉辦“知法講法——澳門電視演講大賽”、舉辦《2017年財政年度施政報告》學術座談會，組織研究人員赴深圳進行學術交流訪問，接待韓國首爾大學和平統一研究院來訪及交流座談。此外，中心分別於2016年11月及2017年5月完成《“一國兩制”綜合指標》電話問卷民意調查。

中聯辦副主任薛曉峰先生（左二）一行來訪“一國兩制”研究中心

Mr. Xue Xiaofeng (2<sup>nd</sup> left), Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government in the Macao SAR Government, visited "One Country, Two Systems" Research Centre

## “One Country, Two Systems” Research Centre

In the academic year 2016/2017, the Centre published 4 issues of the *Academic Journal of "One Country, Two Systems"* in the Chinese edition and 2 monographs in its "One Country, Two Systems" Series. To promote research related to "One Country, Two Systems" and to sum up the successful experiences of Macao in the implementation of "One Country, Two Systems", the Centre held a series of conferences, including the "One Country, Two Systems" Advanced Forum 2016 - Comprehensively and accurately understand and implement the principle of "One Country, Two Systems" and "The correct direction in the practice of 'One Country, Two Systems' - Commemorating the 24<sup>th</sup> anniversary of the promulgation of the Basic Law of Macao" and the "Symposium on the Normalisation of the Relations between the Central Government and the Special Administrative Region". In addition, the leaders of the Liaison Office of the Central People's Government visited the Centre twice to hold informal discussions with all staff on the areas of law and research and put forward four hopes and three opinions on the future work of the Centre.

During the academic year, a number of academic activities were also held, including the support given to the "Macao TV Channel Debate Competition on Knowing the Legal System", an academic symposium on "Policy Address for the 2017 Fiscal Year", an academic exchange visit of MPI research personnel in Shenzhen as well as a forum at our Institute with the Institute for Peace and Unification Studies of Seoul National University. The Centre also completed telephone polls on the composite indicators of "One Country, Two Systems" in November of 2016 and May of 2017.



中心持續與特區行政公職局及澳門基本法推廣協會聯辦培訓對象為中高層公務人員的“澳門基本法高級研討班課程”，本學年共完成3班；以培訓對象為高級技術員及職務主管層次中級公務人員的“澳門基本法研討班課程”則完成了10班。同時，參與了行政公職局開辦的“公務人員晉階培訓——達標式培訓課程”及“公務人員基本培訓課程（入職培訓）”兩項系列培訓課程中，“一國兩制”與《澳門基本法》相關單元的課程講授分別18班及38班。

The Centre continued to co-organise the course “Advanced Seminar on the Basic Law of Macao” with the (Public Administration and Civil Service Bureau) and the Macao Association of Basic Law Promotion, completing 3 such classes this year. Targeting government officials in senior positions and middle management positions, 10 classes on the “Seminar on the Basic Law of Macao” were also completed. At the same time, the Centre participated in two series of training courses entitled “Advanced Training for Civil Servants – Qualified Training Courses” and “Basic Training Course for Civil Servants” (Introduction to Civil Service Training) organised by the Public Administration and Civil Service Bureau. Under these courses, 18 classes and 38 classes respectively were held to discuss the topic of “One Country, Two Systems” and “Basic Law of Macao”.



堅守“一國兩制”實踐的正確方向——紀念《澳門基本法》頒佈二十四周年學術研討會

Academic conference on “The correct direction in the practice of ‘One Country, Two Systems’ - Commemorating the 24<sup>th</sup> anniversary of the promulgation of the Basic Law of Macao”

## 澳門語言文化研究中心

澳門語言文化研究中心自成立以來，開展的學術研究、舉辦的研討會及講座等均卓有成效，在海內外產生了較大的影響。中心出版了《澳門語言文化研究（2015）》，並完成“繁華落盡一書生——王雲五學術思想評傳”的研究項目。

2016年10月24至27日，中心舉辦“語言能力與語言服務”學術研討會，來自中國內地、美國、韓國等40多位專家學者出席，探討澳門的語言生活狀況，並就語言能力與語言服務等問題進行研討。

本學年，中心邀請了多位在語言文化專業卓有成就的學術翹楚，舉行講座、學術報告、工作坊等，主題包括：“清末民初海外漢語教材中的北京口語與地域文化”、“克利斯蒂娃·互文性理論·中國元素”、“從弼馬溫看〈西遊記〉成書過程”、“透過筆鋒看人生——啟功先生的書法人生觀”和“試論漢語的特徵”等，與本院師生進行學術交流。部分演講內容更為澳門的語言規劃與語言政策，帶來了較大的裨益和影響。

未來，中心將繼續在澳門語言文化領域，進行更多具語言文化意義及實踐價值的研究。每年舉行專題學術研討會及講座，編纂出版論文集及簡報，加強對外交流，擴大語言文化領域的影響。

## Language and Culture Research Centre of Macao

Since its establishment this Centre has conducted a series of research activities and organised conferences and seminars that have been fruitful and exerted a significant influence both at home and overseas. The Centre published *Macao Languages and Cultural Studies (2015)*, and completed the research project entitled “Prosperous and Fulfilled Scholar - Commentary on Wang Yun-wu’s Academic Thought”.

From 24 - 27 October 2016, more than 40 scholars and experts from different countries such as the Chinese Mainland, the United States and South Korea attended the academic conference held by the Centre. The conference focused on “language skills and language services” and addressed the language conditions in Macao as well as the issues in relation to language skills and language services.

During the academic year, the Centre invited a number of outstanding academic leaders in language and culture and held lectures, academic reports and workshops for academic exchanges with teachers and students at MPI. Topics included: “Spoken Chinese in Beijing and Regional Culture in Overseas Chinese Textbooks at the End of the Ching Dynasty and the beginning of the Republic of China”, “Julia Kristeva: Intertextuality Theory · Chinese Elements”, “From Bute Ma Wen to the Writing Process of “Journey to the West”, “Seeing Life Through Pens- The Life of Calligraphy by Qigong” and “The Characteristics of Chinese”. Some of the speeches were beneficial to and impacted the language planning and the language policy of Macao.

Looking ahead, the Centre will continue to conduct more studies in the language and culture of Macao with more cultural and practical significance. It will also hold special academic seminars and lectures every year, compile and publish essays and briefings, strengthen exchanges with foreign countries and expand the influence in the field of language and culture.



“語言能力與語言服務”學術研討會

Academic conference on “Language Skills and Language Services”

## 理工－倫敦大學瑪麗皇后學院 資訊系統研究中心

理工－倫敦大學瑪麗皇后學院資訊系統研究中心專注於資訊科技領域的尖端技術研究。作為兩校合作典範，自2004年成立以來致力於概念驗證及實用原型系統等方面的研究及系統集成，藉此促進澳門的資訊科技發展，從而為澳門社會與民生作出貢獻。

以中心目前正在進行的一項研究為例，該項目研究如何利用軟件技術來控制無線網絡，以取得更多通信容量。相關研究成果不單可確保無線網絡服務素質，讓用戶得到優質體驗，還可減少超過60%能源消耗，有利於社會的可持續發展，畢竟全球約3%碳排放源於資訊及通信科技服務。中心獲得澳門科學技術發展基金等機構提供研究專項經費，研究成果獲資訊科技領域重要的學術期刊或會議發表。

同時，中心還積極開展針對澳門本地居民和社區有利的科學研究，例如針對手機意外漫遊的研究。在澳門，手機用戶意外漫遊至內地移動網絡時有發生，並因此導致高昂賬單。此項目通過深入測量澳門所有營運商的信號強度，中國內地營運商的信號溢出情況，並開發一款可於智能手機運行的應用程序，於漫遊發生時向用戶發出警告。另一方面，有關使用藍牙進行室內定位的研究工作正在展開，這項研究也將對澳門的用戶有益。

中心獲得澳門科學技術發展基金等單位提供研究專項經費。研究成果獲資訊科技領域重要的學術期刊或會議發表，自成立以來，中心人員獲工程索引（EI）或科學引文索引（SCI）刊物發表之學術論文超過100多篇，在2016/2017學年共發表11篇相關論文。

## MPI-QMUL Information Systems Research Centre

Focusing on various cutting-edge technologies in Information Technology, the MPI-QMUL Information Systems Research Centre (ISRC) is a joint research laboratory between Macao Polytechnic Institute and Queen Mary University of London. Since its establishment in 2004, its scope includes research and systems integration to the level of proof-of-concept demonstrators or operational prototypes in closely inter-related Information Systems technologies.

An example of the type of research being carried out is the work on getting more capacity from mobile networks using advanced techniques to control the radio networks. Benefits from these approaches include (i) ensuring that users get the quality of service they needed to give them a good experience and (ii) a saving in energy of over 60%, bearing in mind that ICT contributes around 3% of global carbon emissions. Funding for research in this area has been obtained from FDCT Macao and it led to three EI-index papers being published.

Investigations benefitting the local community include a study on how to mitigate inadvertent roaming where users in Macao accidentally roam onto a Chinese Mainland network and hence incur high costs. This study involved an in-depth measuring the signal strength of all operators in Macao and the overspill from the Chinese Mainland and the development of an app that can be run on the smartphone to warn users when inadvertent roaming has occurred. Work has also started on indoor positioning using Bluetooth with the aim of making such systems beneficial to users in Macao.

Funding for the research of the ISRC has been obtained from a number of bodies including the Science and Technology Research Fund (FDCT) of Macao and the output of the research has been published in major conferences and journals – over 100 EI-indexed or SCI-indexed publications since the Centre started and 11 in 2016/2017.

## 學術成果

### 學術論文

隨著學院快速的發展及學院人員不懈的努力，多年來學院人員合共發表了學術論文2,089篇，SCI、SSCI、AHCI、EI等引文索引刊物的論文369篇，中文核心期刊發表的論文509篇。本學年，本院人員共發表了學術論文161篇，其中SCI、SSCI、AHCI、EI等引文索引刊物的論文共38篇，部分更刊登在*Computers in Human Behavior*、*Drug Delivery*、*European Journal of Applied Physiology*、*European Journal of Pharmaceutical Sciences*、*Frontiers in Physiology*、*International Journal of Environmental Research and Public Health*、*Journal of Controlled Release*、*Language Teaching*、*Ultrasound in Medicine & Biology*等在學科內影響力因子排名前30%的期刊上。

內地核心核心期刊發表的論文共53篇，刊登在《旅遊學刊》、《中國高教研究》、《中國行政管理》、《開放時代》、《中國翻譯》、《情報雜誌》、《復旦教育論壇》、《當代修辭學》、《廣東醫學》、《聲學技術》等刊物上；本地及國際會議論文34篇；書章24篇；報刊雜誌論文69篇。

被國際知名引文數據庫Scopus索引的本院人員學術文章共50篇，研究範圍涉及電腦科學、工程學、社會科學、醫藥、藝術和人文學、生物化學、遺傳學及分子生物學、商業管理及會計學、藥理學、毒理學、製藥學、心理學等。

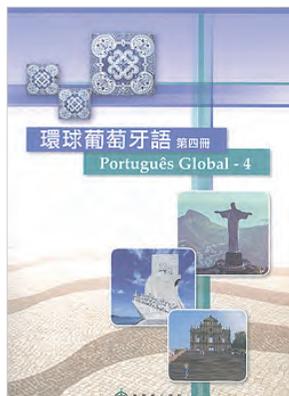
## Academic Outputs

### Academic Articles

With the rapid development of the Institute and the unremitting efforts of our academic staff, a total of 2,089 academic articles have been published, among which 369 articles and 509 articles were published in SCI, SSCI, AHCI and EI indexed Journals and Chinese core journals accordingly. In this academic year, 161 academic articles were, among which 38 articles were published in international citation indexed journals. Some articles were published in the top 30% of journals ranked by impact factor, including but not limited to *Computers in Human Behavior*, *Drug Delivery*, *European Journal of Applied Physiology*, *European Journal of Pharmaceutical Sciences*, *Frontiers in Physiology*, *International Journal of Environmental Research and Public Health*, *Journal of Controlled Release*, *Language Teaching*, *Ultrasound in Medicine & Biology*.

53 articles were published in core Chinese journals, including *Tourism Tribune*, *China Higher Education Research*, *Chinese Public Administration*, *Open Times*, *Chinese Translators Journal*, *Journal of Intelligence*, *Fudan Education Forum*, *Dangdai Xiucixue*, *Guangdong Medical Journal*, *Technical Acoustics* and other journals. There were also 34 local and international conference papers, 24 book chapters and 69 articles published in newspapers, magazines and other periodicals.

A total of 50 academic articles were indexed by Scopus (a renowned international indexing database) covering areas including but not limited to computer science, engineering, social sciences, genetics and molecular biology, business management and accounting, pharmacology, toxicology, pharmacy and psychology.



《環球葡萄牙語（第四冊）》

Publication – *Português Global*  
(Series 4)



《中葡動詞詞典》

Publication – *Dicionário de verbos chinês-português*

## 出版物

本院出版的學術著作共23項，範疇涵蓋“一國兩制”、高等教育、歷史等與澳門息息相關的研究。此外，為配合澳門作為中葡合作平台的定位，本學年主要推動葡語教科書的編寫和出版工作。

《環球葡萄牙語》系列是葡萄牙里斯本大學與本院攜手合作編寫的首套標準化的葡語教材（包括學生及教師用書），配有教學用的錄音光碟，特別為以中文為母語的學生而設的葡語教材。

《中葡動詞詞典》(*Dicionário de Verbos Chinês-Português*)是中葡雙語研習書，以《動詞大詞典》（1994年版）為藍本，包含2,040個詞條，提供豐富的例句並逐一展示同一漢語常用動詞在不同的語境及背景中多變的葡語對應形式。

由院外出版機構出版的本院人員書目共17項，部分更由權威出版社如上海交通大學出版社、中國社會科學出版社、吉林大學出版社、北京大學出版社、社會科學文獻出版社、作家出版社、商務印書館等出版。學院定期出版的學術刊物有《澳門理工學報》(人文社會科學版)和《“一國兩制”研究》(季刊)。

## Books and Other Publications

MPI published 23 academic monographs, covering topics such as “One Country, Two Systems”, higher education, history and other themes closely related to Macao. In line with China’s policy of making Macao a platform for business cooperation between China and Portuguese-speaking countries, MPI focused on compiling and publishing the Portuguese textbooks.

The book series of *Português Global* is a set of teaching materials (including student and teacher’s books, which come with a CD for teaching) prepared by the University of Lisbon in cooperation with MPI. This Portuguese textbook series is specially designed for native speakers of Chinese.

The *Dicionário de Verbos Chinês-Português* is a Chinese-Portuguese bilingual study book modeled on the *Dongci Dacidian* (1994 edition) with 2,040 entries, providing rich examples and showing side-by-side comparisons between Chinese common verbs in different contexts and situations and corresponding Portuguese common verbs in the same contexts and situations.

MPI staff obtained 17 book publishing projects with non-MPI publishing houses, including authoritative publishers such as Shanghai Jiao Tong University Publishing House, China Society Science Publishing House, Jilin University Press, Peking University Press, Social Sciences Academic Press (China), the Writers Publishing House, Commercial Press etc. Our periodically published academic journals include the *Journal of Macao Polytechnic Institute* (Humanities and Social Sciences) and *Academic Journal of “One Country, Two Systems”* (quarterly).

## 科研投放

本學年批准的校內科研資助項目共14項，包括研究項目11項及出版項目3項，研究領域涵蓋電腦資訊、醫療衛生、博彩、經濟、商業、人才發展、教育、歷史、政治、社會科學等。

為鼓勵教師與環球學者進行學術交流，資助教師參加國際學術會議發表成果，本學年共資助68人次，資助金額為澳門幣1,169,892元，發表論文69篇。參與會議領域廣泛，涵蓋教育、文學、歷史、博彩、公共行政、翻譯、資訊科技、藝術、護理學、心理學等。

## 外界資助/委託

作為一所服務澳門社會的應用型高等院校，本院每年均獲多個政府部門或社福機構委託、資助或透過公開招標的方式進行項目研究。本學年獲政府部門及社福機構委託的研究項目共7項，範疇包括：電子商貿、文創產業、社會福利及服務、城市管理、歷史文獻整理等；此外，本學年有2項研究申請獲科學技術發展基金批准。資助研究經費共澳門幣4,720,000元。

## Research Input

A total of 14 internal research items were approved and funded by MPI in 2016/2017, including 11 research projects and 3 publications. The research areas cover computer information, medicine, health sciences, gaming, economic, business, talent development, education, history, political and social sciences and more.

MPI also subsidised 68 academic staff to participate in international academic conferences in which they delivered a total of 69 papers. The funding reached MOP 1,169,892, with the conferences covering a wide range of areas – education, literature, history, gaming, public administration, translation, information technology, arts, nursing, psychology and others.

## External Funding / Commissions

As an application-oriented institution of higher education serving the community of Macao, the Institute is commissioned or funded or supported with open tenders by a number of government departments each year to conduct research. In this academic year, a total of 7 key research projects, in the areas of E-commerce, cultural and creative industries, social welfare and services, city management, collation of historical documents, were commissioned by various government departments. Moreover, there are 2 project grants from the Fund for the Development of Science and Technology (FDCT). The total grant amounted to MOP4,720,000.